

KOTAVA Tela Tamefa Golerava

Piskura : Kotava.org gesia ~ ~ www.kotava.org

LINGALAVAF URIMA

Urimak

Kalkotavaks : Bruno Cordelier (2006/2013)

Proverbes lingala et kikongo

Traduction : Bruno Cordelier (2006/2013)

Proverbes lingala / Lingalavafa urima

1. Ba longolaka pongi ya mbwa te.

On ne réveille pas un chien qui dort.

Va kenibes vakol me divmodal !

2. Bakomekolaka liwa na mpongi te.

On ne compare pas la mort et le sommeil.

Va awalk gu kenibera me dolunel !

3. Bakundaka ebembe, kasi likambo bakundaka te.

On enterre les cadavres, pas les affaires.

Va awalkoda vols arienta kotawal !

4. Basusu baliaka matama mibale lokola nzoku, kasi basusu baliaka litama moko lokola mpoko.

Certains mangent des deux joues comme l'éléphant, d'autres, d'une seule joue comme le rat.

Battan dum fuzol kake tcoreem sokestur voxé bantan dum tovol kake tanoy tcor.

5. Batela monoko, motema sanduku.

Réserve ta langue, le cœur est un coffre.

Va yoy sul : takra tir kold.

6. Batu banso basalaka mbongo, kasi mbongo eponi bilongi.

Tout le monde cherche à gagner de l'argent, mais l'argent a ses préférés.

(La fortune tourne tout à l'avantage de ceux qu'elle favorise)

7. Bazali lokola mai na moto.

Ils sont comme l'eau et le feu.

Sin tid lava is tey.

8. Bilia mopaya, Nzala mokolo mboka.

La nourriture comme un étranger, la faim comme un habitant du village.

Sinka dum diveik, ael dum widik.

9. Bino batu ya mikanda milai, mindodo mingi.

Vous les hommes instruits, vous avez trop de problèmes.

Grupeik va zvak dadirsil.

10. Bomba bomba, mabe.

Trop cacher n'est pas bon.

Preyutarsara tir rotaca.

11. Ebale na mbonge, olukaka na bwanya.

Le fleuve s'agite, pagaie adroitement.

(Prudence est mère de sûreté)

Bost tegulawer : oblion tezeltal !

12. Ebembe ya soso, matanga te.

Pas de funérailles pour le cadavre d'un poulet.

Meka caxa mu awalkoda ke wil.

13. Esika bato bavandi, ezangaka makambo te.

Là où il y a des hommes, les problèmes ne manquent pas.

Lize jontiktan tigid : zvak somegracid.

14. Esika nkoi azali, kotia ntaba te.

Là où il y a un léopard, ne mets pas une chèvre.
Lize kramol mwarner : va deaxol me rundal !

15. Esobe esanda bambango baleka.

La plaine est large.
Azeka tir mantafa.

16. Eyu ya moto, nkisi te.

Aux défauts de quelqu'un il n'y a guère de remède.
Abica wayotera ta afra ke kontan.

17. Kobota elengi kasi kobokola pasi.

Avoir des enfants est une grande joie, les élever est difficile.
Nazbeik tir daavapa ; vartera tir wavdaca.

18. Kolia na mwasi kolia na ndoki.

Vivre avec une femme c'est comme vivre avec un sorcier.
Blira do ayikya tir dum blira do diwik.

19. Komeka mozindo na mosapi te.

On ne mesure pas la profondeur de l'eau avec le doigt.
Va aludeve ke lava kan gelt me sabel !

20. Kosa liwa, bongo omona batu bakolela yo.

Fais le mort, tu verras ceux qui te pleurent.
Nujitil awalkaf : batkane va borenyesik di wil.

21. Kufa soni, komona pasi.

Si tu as honte tu souffriras beaucoup.
Ede til kinokaf pune mejepetel.

22. Lala na ndaku nde okoyeba esika mbula etangaka.

Dors dans la maison et tu sauras où la pluie tombe.
Koe mona kenibel : grupetel liz somuvar.

23. Libala: na liboso nde sukali, na kati ngai-ngai, na suka bololo.

Au début, le mariage est tout sucre, au milieu acide, et à la fin amer.
Tore, kurera tir botafa ; istion luvakafa ; tere pirafa.

24. Liboso ya kozwa lokumu na mbongo, ebongi omona nano pasi.

Avant de profiter des honneurs dus à l'argent, il faut d'abord souffrir.
Abdida va poraca ke erba impavantal, taneon gomejel.

25. Likabo ya mboloko na nkoi.

La part de l'antilope reviens toujours au léopard.
Pak ke putcol pu kramol zo soyofter.

26. Likambo ezwaka nzete te, kaka se moto.

L'arbre n'a qu'un problème le feu.
Antaf zvak ke aal tir tey.

27. Likambo monene, eluka banganga.

Une affaire importante demande la présence d'hommes sages.
Arientapa va konak proyik sokucilar.

28. Liwa asali na nkolo te, mpe aponaka moto te.

La mort n'a pas de maître, et n'épargne personne.
Awalk va mek feliik dikir ise va metan sokumber.

29. Liwa moyibi, elaka te.

La mort est une voleuse, elle ne prévient pas.

Awalk tir dubiesik : somewalzer.

30. Liwa na bomoyi, Nkolo se Nzambe.

La vie et la mort, Dieu seul en est maître.

Ke bli is awalk, Lorik tir tel feliik.

31. Lokolo ya mwasi lokolo tambola bobele epai ya mwasi.

Le pied gauche ne marche que du côté gauche.

Taltenuga anton sotaltelanir.

32. Lokumu ya mbwa, na nkolo wa ye lokola.

L'honneur du chien rejailit sur son maître.

Poruca ke vakol mo feliik sobimiler.

33. Lokuta ebomaka bolingo.

Le mensonge détruit l'amitié.

Rotuxara va nuca sovilar.

34. Lolemu na lolemu ekutana bongo elengi ekoma.

Il faut que deux langues se rencontrent pour que naissent le bonheur.

Kekevera ke toloy yoy va kaluca sodaskir.

35. Mabele ndenko te.

La terre n'a pas de frère.

Tawa va mek berik sotikir.

36. Mai ya ebale ezongaka sima te.

L'eau du fleuve ne retourne pas à la rivière.

Lava ke bost va kovoa sometidnir.

37. Mai ya moto etikalaka moto te.

L'eau chaude ne reste pas chaude.

Idullava somezavzar idulafa.

38. Mai ya moto etumbaka elamba te.

L'eau chaude ne brûle pas un vêtement.

Idullava va vage someanteyar.

39. Malamu ya moto eyebanaka se sima.

Les bonnes actions d'une personne ne sont reconnues qu'après sa mort.

Teginyi ke kontan kaiki awalkera anton zo sokagruper.

40. Mayele ya moto ebandaka na bomwana.

L'intelligence de l'homme commence dès son enfance.

Gruuca bak rumeugal sotozuwer.

41. Mbula enokelaka ndako ya moninga omoni yango moke, kasi mokolo ekonokela yo ekomi matata.

Quand il pleut chez le voisin, ce n'est pas grave pour toi ; mais le jour il pleut chez toi, cela devient un problème.

Viele dene vungik muvar : betaca ; vexe viele dene rin : zvak.

42. Mbwa azali na makolo minei, alandaka nzela mpe moko.

Le chien avec ses quatre pattes ne suit qu'un seul chemin.

Baleminiakiraf vakol va tanoya kelda koelanir.

43. Mbwa ekogangaka mingi, ekoswaka te.

Chien qui aboie ne mord pas.

Vakolies vakol somebugdar.

44. Mbwa na mboka bopaya, mokila ya ye na nse ya makolo.

A l'étranger, le chien met sa queue entre ses pattes.

Koe divexo, vakol wal inieem va ault sorundar.

45. Mbwa na mbwa bakabelaka mokuwa te.

Deux chiens ne se partagent jamais un os.

Toloy vakol va niska somewalzilid.

46. Melesi esilisaka biloko ya bato.

Le merci fait profiter du bien d'autrui.

Grewara va mona ke artel sofenkur.

47. Misapi ya loboko mikokana te.

Les doigts de la main ne sont pas pareils.

Kot gelt ke nuba sotir memilaf.

48. Miso makasi, ndoki te.

Avoir le regard sévère ne veut pas dire être sorcier.

Boksafa disukera me tir vas diwik.

49. Mobomi nzoku, akokufa se na nzoku.

Celui qui tue par l'épée périra par l'épée.

Kontan dugaratas duganon xonukatar.

50. Mokili ebeti ngai fimbo, nasala boni ko ?

La vie m'a frappé comme un fouet, que dois-je faire ?

Blira dum usta va jin al tazer, va tokcoba gonaskí ?

51. Mokili ebongi na Malonga, ntango nyonso bisengo na bisengo.

La vie est agréable à Malonga, tous les jours des honneurs.

Bliranya koe Malonga : kotviele poraca.

52. Mokili makalamba, bongwana bongwana.

Le monde tourne sans cesse.

Blira sofir.

53. Mokili mosalama solo na Nzambe, kasi awa na nse mobongisami na bato.

Le monde a été créé par Dieu, c'est vrai, mais ce sont les hommes qui l'améliorent.

Tamava gan Lorik al zo redur, efe, vexe ayik tukiewad.

54. Mokili ngonga : batu bazalaki liboso, bazongi sima, baye bazalaki sima bakomi liboso.

Dans la vie chacun son heure: les premiers deviennent les derniers, et les derniers deviennent les premiers.

Remi blira siluk : taneik vanpir ironokik voxé ironokik taneik.

55. Mokomboso azangi mokila pona ko zela mingi.

A force d'attendre, le gorille n'a pas reçu de queue.

Kerson yiwol va ault somedir.

56. Molangi ya pembe ekobombaka bosoto te.

Une bouteille blanche ne peut cacher des saletés.

Volsfiat tirac va zionaca somepalsér.

57. Molinga ebimaka pamba te.

Une fumée ne sort pas pour rien.

[Vikiz konlizu sodivnir.](#)

58. Monoko epesaka nkolo monoko likambo.

Tes paroles peuvent t'attirer des ennuis

[Rinafa pulvira va arge rotimpar.](#)

59. Monoko mabe mokoboma mboka.

Les paroles méchantes détruisent la paix du village.

[Pulviraja va wida sovilar.](#)

60. Monoko mbeli, makolo ndunda.

La parole comme un couteau, mais les jambes comme un légume.

[Pulva dum wed ; nimat dum vimba.](#)

61. Mosala na mosala ezali na lifuta na yango.

Travail sur travail à son prix.

[Kobaranya : kubanya.](#)

62. Motema na likambo, miso pongi te.

Quand le coeur est préoccupé, les yeux ne trouvent pas de sommeil.

[Olyastena takra : iteem somekomoder.](#)

63. Motio likambo te, kasi monano pasi.

Descendre le courant n'est pas un problème, mais le remonter est difficile.

[Drikafa titpujera volsu tidpujera.](#)

64. Motio ndeko, kasi monano ndeko te.

Dans la descente (du courant) on compte beaucoup d'amis, mais pas dans la montée.

[Jontik nik remi titpujera volse abic remi tidpujera.](#)

65. Moto akokana, Nzambe akosukisa.

L'homme propose, Dieu dispose.

[Ayik drager : Lorik deraykar.](#)

66. Moto azali koyinayo, akoki koloba sango malamumu na nzoto ya yo te. Soki ayoki likambo na nkombo na yo, akoluka koyindissa yo lokola makala.

L'homme qui te hait ne peut dire du bien de toi. S'il entend parler de toi, il fera tout pour te noircir comme le charbon.

[Bogasik somepulvinyir : gildeson va pulvira va rin, dum yeld tuebeltatar.](#)

67. Moyoko alangaka libumu ya ye te.

Le pauvre supporte toujours son ventre.

[Wawik va jivot sometabir.](#)

68. Mpoko azali na katikati ya motete ya nguba, azali lisusu kolela nzala.

La souris est dans le sac d'arachides et se plaint encore de la faim.

[Slakol koe trapamak tigr neke aeltemer.](#)

69. Mwana azali okati ya libumu, kosombela ye elamba te.

Quand l'enfant est encore dans le sein de sa mère, ne lui confectionne pas d'habit.

[Liedje pintik koe gadamou ware tigr : va meke vage ial !](#)

70. Mwasi wa ekobo, mobali lokumu te.

Si une femme est infidèle son mari n'est pas respecté.

[Volsagikya nume kurenik zo sometarkar.](#)

71. Nkingo elekaka matoi té, mpe ekoleka moto te.

Le cou n'est ni au-dessus des oreilles, ni même au-dessus de la tête.
Berga vamoe oblakeem is dace taka me tigr.

72. Ntango ozali na mino, buka ndika.

Tant que tu as des dents, casse les noix.
Liedje va talga dil : va wikande empal.

73. Ntembe eboti ntembe.

Le doute engendre le doute.
Etrak va etrak sodaskir.

74. Nzambe alalaka te.

Dieu ne dort pas, Il voit tout.
Lorik me keniber, va kotcoba wir.

75. Nzela molai, oyo azali na mbango akende

Que ceux qui sont pressés passent.
Soriik remlanil !

76. Nzoku akoki mpe kokufa na likongo moko.

Même l'éléphant peut mourir d'un coup de sagaie.
Fuzol dace zmintanon rotawalker.

77. Nzoku alembaka pembe ya ye te.

L'éléphant ne se fatigue jamais de porter ses défenses.
Diskira va talgaveem va fuzol somearger.

78. Nzoto mabe, monoko ya yo moko.

Ta malchance vient de tes paroles.
Rinafa volfala kir rinafa pulvira.

79. Okabeli mwasi , okabeli ebale.

Donner à la femme c'est donner à la mer.
Zilira pu ayikya, zilira pu bira.

80. Okolia makei, oboya soso te.

Si tu manges les œufs, ne rejette pas la poule.
Moi estura va ato, va wilya me kamimal !

81. Olukaka makambo, okozwa.

Si tu cherches des ennuis, tu en trouveras.
Ede va arge aneyal pune trasitil.

82. Otikali na ngunda, bongisa kai makasi.

Si tu es resté dans la courbe de rivière, ajuste bien ta pagaie.
Ede keno livaca al rosokel pune va tezelt licekal.

83. Otuta ebende ntango ezali na moto.

Il faut battre le fer quand il est chaud.
Azil bak idul zo goglotcar.

84. Oyo akotambola na moyibi, akokoma mpe moyibi.

Celui qui marche avec un voleur deviendra lui-même voleur.
Kontan sekas va dubiesik tumilaweter.

85. Ozali na mbeli mpe okolia koko na mino !

Tu as un couteau et tu coupes la canne à sucre avec tes dents !
Beka va wed dadil, kan talgeem va botada gabel !

86. Oziki moto, banga putulu.

Tu t'es brûlé, prends garde à la cendre.
Al zo anteyal pune va guboy kalobral !

87. Pilipili ya elanga ya yo, moto mosusu akolia yango.

Le piment de ton champ un autre le mangera.
Rizo ke rinafa taya gan artan zo estutur.

88. Sembola nzete ntango ezali nano moke.

Redresse l'arbre quand il est encore petit.
Va aal kamadal edje in ware omaf.

89. Soki balakeli yo eloko, okende na ekolo te.

Si on t'a promis quelque chose ne vas pas le chercher avec un panier.
Va abdiplekuks kan kita me gotrasil.

90. Soki omonaka nzoto ya yo kilo, tala ya baninga se bongo.

Si tu trouves que ton corps est important considère celui des autres de la même manière.
Ede kruptel da rinafo alto tir zolonafo pune va telo ke artan milinde gotorigil.

91. Songi songi na mabala ya bato (ezali) mabe.

Il est mauvais de semer la discorde dans le foyer d'autrui.
Komulosara va mona ke artan tir rotaca.

92. Soso akufi, basoto esili.

La poule est morte, la saleté disparaît.
Wil su awalker : zionuca griawir.

93. Soso pembe ezangi mboka te.

Il y a des poules blanches dans tous les villages.
Koe kota wida batakafa wilya sotigid.

94. Suka ya mokili se liwa.

La fin de chacun, c'est la mort.
Tena ke kottan : awalkera.

95. Tambola na mokili, bongo omona makambo.

Voyage par le monde, tu en sauras les problèmes.
Koe tamava koyal, batinde va inaf zvakeem grupetel.

96. Tambola mpe na mokolo bongo oyeba mokili.

Marche à pied, tu connaîtras le monde.
Lanil, batinde va tamava ravetel.

97. Tata ayei, nzala esili.

Le père est revenu, la faim a cessé.
Gadikye gire tigrir : griaelera.

98. Tata na yo ! Mama na yo !

Ton père, ta mère !
Dum rinafe gadikye ! Dum gadikya !

99. Yo motema likunya lokola ba ndoki.

Ton cœur est jaloux comme celui des sorciers.
Rinafa takra tir lickafa dum tela ke diwik.

100. Zoba liboso, mayele na sima.

Bêtise avant, intelligence ensuite.
Lekeon akoyduca, enekeon gruuca.